

**Texte zu
Benjamin Britten
„Five Flower Songs“**

1.

To Daffodils

Fair daffodils, we weep to see you haste away
so soon:

As yet the early-rising sun has not attain'd his
noon.

Stay, stay until the hasting day has run but to
the evensong;

And, having pray'd together, we will go with
you along.

We have short time to stay, as you, we have as
short a spring;

As quick a growth to meet decay, as you, or
anything.

We die as your hours do, and dry away like to
the summer's rain;

Or as the pearls of morning's dew, ne'er to be
found again.

(Robert Herrick 1591–1674)

An die Narzissen

Narzissen, hold, wie trauern wir, sehn' wir so
bald Euch bleichen;

Noch will die früh erwachte Sonn', den Mittag
nicht erreichen.

Bleibt, bleibt doch, bis der rasend' Tag zur
Vesper sich muß b'gnügen

Dann wollen, nach vereintem Dank, mit Euch
wir uns drein fügen.

Uns bleibt, gleich Euch, nicht sehr viel Zeit;
Lenz weicht so früh für jeden.

Und kaum, dass wir gewachsen sind, trifft
Fäulnis unser Leben.

Vergehn', gleich Euren Stunden, rasch, wir:
Schwinden wie ein Schauer,

verdunstet. Gleich dem perlend' Tau, sind wir
ohn' alle Dauer.

(T.: J.R.J. Schirra)

2.

The Succession of the Four Sweet Months

First April, she with mellow showers
Opens the way for early flowers.
Then after her comes smiling May
In a more rich and sweet array.
Next enters June and brings us more
Gems than those two that went before.
Then (lastly,) July comes and she
More wealth brings in than all those three.

(Robert Herrick 1591–1674)

Der Reigen der vier lieblichen Monde

April beginnt mit sanftem Regen
öffnet der frühen Blumen Segen.
Lächelnd folgt der Maienmond
mit reich'ren Blüten duftig fein.
Mit mehr von Floras Edelstein'
als jene beiden Juni lohnt.
Und Juli schließlich übervoll
die drei noch überbieten soll.

(T.: J.R.J. Schirra)

3.

Marsh Flowers

Here the strong mallow strikes her slimy root,
Here the dull night-shade hangs her deadly
fruit;

On hills of dust the henbane's faded green,
And pencill'd flower of sickly scent is seen;
Here on its wiry stem, in rigid bloom,
Grows the salt lavender that lacks perfume.

At the wall's base the fiery nettle springs,
With fruit globose and fierce with poison'd
stings;

In every chink delights the fern to grow,
With glossy leaf and tawny bloom below:
The few dull flowers that o'er the place are
spread

Partake the nature of their fenny bed.

These, with our sea-weeds, rolling up and
down,

Form the contracted Flora of our town.

(George Crabbe 1754-1832)

Sumpflumen

Hier treibt hinab der Malve schleim'ger Wurzelpfahl,
hier reift Nachtschattens öde Frucht zum tödlich'
Mahl;

Auf Hügeln voller Staub man find' das fahle Grün
von Bilsenkraut, riecht seinen Pesthauch im Ver-
blüh'n;

Hier wächst auf drahtgem Stamm mit steifem
Blumenring

auch Hallighaferkraut, dem eigner Ruch verging.

Am Fuß der Wand ein Heer Brennesseln mutig
schießt,

mit Kugelfrüchtchen voll und tausend' giftgen Spieß';

In jeder Ritze kann der üppig Farn gedeih'n

mit Wedeln flimmernd grün zu braunen Sporenreih'n:

Doch die paar simpel G'wächs', die dieser Anger
find't,

der Wesenspiegel ihres moor'gen Bettes sind.

Im Winde rollen sie, samt Seegras, auf und nieder
und geben unsrer Stadt ganz eigne Flora wieder.

(T.: J.R.J. Schirra)

The Evening Primrose

When once the sun sinks in the west,
 And dewdrops pearl the evening's breast;
 Almost as pale as moonbeams are,
 Or its companionable star,
 The evening primrose opes anew
 Its delicate blossoms to the dew.

And, hermitlike, shunning the light,
 Wastes its fair bloom upon the night;
 Who, blindfold to its fond caresses,
 Knows not the beauty, he possesses.

Thus it blooms on while night is by; ...
 When day looks out with open eye,
 'Bashed at the gaze it cannot shun,
 It faints and withers and is gone.

(John Clare 1793–1864)

Die Abendprimel

(eigentlich Nachtkerze)

Sobald der Sonne Kraft im Westen schwindet,
 und Tau mit Perlen Abends Busen ziert,
 springt, blass, fast wie des Mondes weicher Schein,
 und gleichgestalt' dem Stern, ihr zugesellt,
 der Abendprimel zarte Knospe wieder auf,
 zu bieten feinen Halt dem Tau.

Und wie ein Höhlenmönch die Sonne meidend,
 verschwendet ihre helle Blüte sie dem Dunkel,
 das schlafend, blind für ihr vernarrtes Werben,
 nicht kennt die Schönheit, die ihm eigen.

So blüht und blüht sie durch die nächt'gen Stunden
 ...
 Erwacht am End' der Tag mit offnem Aug':
 Beschämt von seinem Blick, in ihm gefangen,
 zehrt sie sich auf, schwindet – ist schon vergangen.

(T.: J.R.J. Schirra)

Ballad of Green Broom

There was an old man live'd out in the wood,
And his trade was acutting of Broom, green
Broom.

He had but one son without thought witghout
good

Who lay in his bed till t'was noon, bright noon.
Green Broom, green Broom, green Broom.

The old man awoke one morning and spoke
He swore he would fire the room, that room
If his John would not rise and open his eyes,
And away to the wood to cut Broom, green
Broom.

Green Broom, green Broom, green Broom.

So Johnny arose and slipp'd on his clothes;
And away to the wood to cut Broom, green
Broom.

He sharpen'd his knives, and for once he con-
tries

To cut a great bundle of Broom, green Broom.
Green Broom, green Broom, green Broom.

When Johnny pass'd under a lady's fine house,
Pass'd under a lady's fine room, fine room
She call'd to her maid: "Go fetch me." she said,
"Go fetch me the boy that sells Broom, green
Broom."

Green Broom, green Broom, green Broom.

When Johnny came into the lady's fine house,
And stood in the lady's fine room, fine room.
"Young Johnny" she said, "Will you give up
your trade,

And marry a lady in bloom, full bloom?"

Green Broom, green Broom, green Broom.

Die Ballad' von de' „griene Bremme“

("Bremme": saarl./pfälz./lothr. für Besenginster)

Da gab's mal 'nen Alten, wohnte draußen im Wald;
der schnitt Besenginster für's Brot, täglich' Brot.
Und sein einziger Sohn war ein Nichtsnutz und faul;
immer schlief der bis spät ohne Not, ohne Not.
Griene Bremm', griene Bremm', griene Bremm'.

Eines Morgens erhobt sich der Vater und sprach,
ja er schimpfte: „Mir reißt die Geduld, Geduld!“
Wenn sein John nicht gleich aufstünd', und selbst
Bremme besorgt',
setzt' die Hütt' er in Brand: „S' wär' Dei' Schuld, nur
Dei' Schuld!“
Griene Bremm', griene Bremm', griene Bremm'.

So rafft' Johnny sich auf, warft's Gewand über'n
Kopf;
um den Ginster zu ernten, er schritt, dorthin schritt.
Und er wetzte den Stahl und's gelang ihm einmal:
Ein groß' Bündel von Bremme er schnitt, wirklich
schnitt.
Griene Bremm', griene Bremm', griene Bremm'.

Als John mit der Last bei 'ner Reichen 'lang kam,
vor ihr'm Fenster malocht' nicht sehr schnell, nicht
schnell
rief sie eilig zur Magd: „Geh und bring mir“, sie
sagt',
„den Typ mit dem Ginster zur Stell, hier zur Stell.“
Griene Bremm', griene Bremm', griene Bremm'.

Als nun Johnny eintrat in der Dame schön' Haus
und stand da in dem feinen Entrée, im Entrée:
„Junger John“, fragt' sie ihn, „willst Du lassen den
Job,
für'n vollreifes Mädchen zur Eh', mich zur Eh'?“
Griene Bremm', griene Bremm', griene Bremm'.

Johnny gave his consent, and to church they
both went
And he wedded the lady in bloom, full bloom.
At market and fair, all folks do declare
"There's none like the boy that sold Broom,
green Broom.
Green Broom, green Broom, green Broom.

(Anonymous)

Da meint Johnny: „Geht klar!“ und der Bund ward
geweiht
und die Reife ist jetzt seine Femme, chère femme.
Und auf Kirmes und Markt jeder sagt: „So e' Glick
hott kån Mensch wie de' Kerl mit de' Bremm', griene
Bremm!“
Griene Bremm', griene Bremm', griene Bremm'.

(T.: J.R.J. Schirra)